

Traducción inversa especializada (castellano-inglés)

Código: 101310
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Fiona Megan Kelso

Correo electrónico: FionaMegan.Kelso@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Se requiere un nivel de lengua castellana nativo o casi nativo para cursar esta asignatura y un nivel muy alto de inglés

Equipo docente

Bernard Armstrong

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el alumnado tiene de ser capaz de:

- Demostrar que conozca las estrategias i las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada
- Reunir e interpretar información relacionada a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa.

Esta asignatura requiere un nivel de castellano nativo o casi nativo y un muy buen nivel de inglés (por ejemplo, el nivel B2 de la MEQR)

Objetivos y contextualización

Contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de elaborar traducciones especializadas hacia la lengua extranjera que serían aceptables en el mercado laboral.

Objetivos

Al acabar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Demostrar que conoce las estrategias i técnicas de la traducción especializada hacia la lengua extranjera
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa especializada
- Reunir e interpretar información relacionada con los problemas propios a la traducción inversa especializada y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa especializada

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
8. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
11. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
12. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

14. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
15. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
16. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción.

Contenido

- Principios metodológicos que regulan la práctica de traducción inversa especializada.
- Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa especializada.
- La resolución de problemas de traducción de géneros especializados: médicos, comerciales, administrativos, jurídicos, económicos, técnicos, científicos.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación avanzada para la traducción inversa especializada.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en fóruns)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del alumnado:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección del profesorado.

- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual del profesorado.

- Actividades autónomas: el alumnado se organiza el tiempo y esfuerzo de manera autónoma para ejecutar los trabajos (individualmente o en grupo).

En el apartado 10 de la Guía Docente se concretan las metodologías docentes y las actividades utilizados por el profesorado.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	25	1	
Resolución de ejercicios	20	0,8	
Tipo: Supervisadas			

Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2
Preparación de la carpeta de estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4
Tipo: Autónomas		
Búsqueda de documentación	15	0,6
Preparación de ejercicios	27,5	1,1
Preparación de tareas y trabajos	40	1,6

Evaluación

Se utiliza evaluación continua. El alumnado tiene que entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos y pruebas.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de trabajos reales o simulados de traducción, o tareas relacionados con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / fórums sobre traducciones o sobre tareas relacionados con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta de estudiante (*Portafolio*).

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios relacionados con aspectos relevantes de la traducción y trabajos de traducción	20%	2	0,08	2, 4
Presentación a clase	20%	0,25	0,01	8, 10, 9, 16
Trabajos y tareas relacionados con aspectos relevantes de la traducción	30%	2,25	0,09	5, 6, 8, 10, 14, 9, 16
Traducciones y proyectos de traducción	30%	3	0,12	1, 3, 7, 11, 12, 13, 15

Bibliografía

Referencias:

- Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London/New York: Routledge.
- Corpas Pastor, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". A García Yebra, V. i Gonzalo García, C. (eds.). 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. (Colección Instrumenta Bibliologica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.
- Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London/New York: Routledge.
- Johns, T. (2000). *Tim John's Kibbitzers* < <http://lexically.net/TimJohns/index.html> >
- Pearson, J. (2000) "Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely". In Burnard, L. and T. McEnery (eds.) *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora*, Hamburg: Peter Lang, pp. 235-239.
- Wilkinson, M. (2005a). "Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality". *Translation Journal*, 9(3). < <http://translationjournal.net/journal//33corpus.htm> >
- Wilkinson, M. (2005b). "Discovering Translation Equivalents in a Tourism Corpus by Means of Fuzzy Searching". *Translation Journal*, 9(4). < <http://translationjournal.net/journal//34corpus.htm> >
- Wilkinson, M. (2006). "Compiling Corpora for Use as Translation Resources". *Translation Journal*, Volume 10, No 1. < <http://translationjournal.net/journal//35corpus.htm> >
- Wilkinson, M. (2010). "Quick corpora compiling". *Translation Journal*, 14(3). < <http://translationjournal.net/journal//53corpus.htm> >

Recursos en línea:

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >
- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >
- IATE < <http://iate.europa.eu> >
- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >
- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >
- Investopedia < <http://www.investopedia.com/> >

Software:

- Antconc < <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html> >
- WordSmith Tools < <http://lexically.net/wordsmith/index.html> >